

# BACH 1723

## 4/5

Concert du 1<sup>er</sup> janvier 2012

# LES CANTATES

Intégrale des cantates de Jean-Sébastien Bach  
Treizième saison

Cantate BWV 190 “*Singet dem Herrn ein neues Lied*”

Alice Glaie, Julie Hassler, Françoise Burri *sopranos*

Brigitte Vinson, Brian Cummings *altos*

Jeffrey Thompson, Benoit Porcherot *ténors*

Jean-Louis Serre, Freddy Eichelberger *basses*

Joël Lahens, Alejandro Sandler, Agnès Retailleau *trompettes*

Françoise Rivalland *timbales*

Christophe Mazeaud, Timothée Oudinot, Olivier Rousset *hautbois*

Guillaume Humbrecht, Fanny Paccoud, Ruth Weber

Olivier Briand, Bernadette Charbonnier *violons*

Daria Fadeeva, Sylvestre Vergez *altos*

Sara Avent, Louise Audubert *violoncelles*

Christine Plubeau *basse de viole*

Julie Dessaint *violone*

Marouan Mankar *clavecin*

Laurent Stewart, Emmanuel Berenz *orgue*

Graham O'Reilly *direction*

Prochain concert le 6 janvier à 21h

“Hier ist mein Herz, geliebter Jesu” TWV 1 795 (Telemann)

coordination artistique Freddy Eichelberger

Temple du Foyer de l'Âme, 7 bis rue du Pasteur Wagner

75011 Paris, métro Bastille

(libre participation aux frais)

[www.lescantates.org](http://www.lescantates.org)

## Coro

*Singet dem Herrn ein neues Lied! Die  
Gemeine der Heiligen soll ihn loben!  
Lobet ihn mit Pauken und Reigen, lobet ihn  
mit Saiten und Pfeifen!*

*Herr Gott, dich loben wir!*

*Alles, was Odem hat, lobe den Herrn!*

*Herr Gott, wir danken dir!*

*Alleluja!*

## Recitativo

*Herr Gott, dich loben wir,*

*Daß du mit diesem neuen Jahr uns neues  
Glück und neuen Segen schenkest  
und noch in Gnaden an uns denkest.*

*Herr Gott, wir danken dir,*

*Daß deine Gütigkeit in der vergangnen Zeit  
das ganze Land und unsre werthe Stadt vor  
Teurung, Pestilenz und Krieg behütet hat.*

*Herr Gott, dich loben wir,*

*Denn deine Vattertreu hat noch kein Ende,  
Sie wird bei uns noch alle Morgen neu.  
Drum falten wir, Barmherzger Gott, dafür  
in Demut unsre Hände und sagen Lebenslang  
mit Mund und Herzen Lob und Dank.*

*Herr Gott, wir danken dir!*

## Aria

*Lobe, Zion, deinen Gott,  
Lobe deinen Gott mit Freuden,  
Auf! erzähle dessen Ruhm,  
Der in seinem Heiligtum  
Fernerhin dich als dein Hirt  
Will auf grüner Auen weiden.*

## Recitativo

*Es wünsche sich die Welt, was Fleisch und  
Blute wohlgefällt; Nur eins, eins bitt ich von  
dem Herrn, dies eine hätt ich gern,  
daß Jesus, meine Freude, mein treuer Hirt,  
mein Trost und Heil und meiner Seelen bestes  
Teil, mich als ein Schäflein seiner Weide auch  
dieses Jahr mit seinem Schutz umfasse und  
nimmermehr aus seinen Armen lasse. Sein  
guter Geist, der mir den Weg zum Leben  
weist, regier und führe mich auf ebner Bahn,  
so fang ich dieses Jahr in Jesu Namen an.*

## Duetto

*Jesus soll mein alles sein,  
Jesus soll mein Anfang bleiben,  
Jesus ist mein Freudenschein,  
Jesu will ich mich verschreiben.  
Jesus hilft mir durch sein Blut,  
Jesus macht mein Ende gut.*

## Recitativo

*Nun, Jesus gebe, daß mit dem neuen Jahr  
auch sein Gesalbter lebe; Er segne beides,  
Stamm und Zweige, auf daß ihr Glück bis an  
die Wolken steige.*

*Es segne Jesus Kirch und Schul,*

*Er segne alle treue Lehrer,*

*Er segne seines Wortes Hörer;*

*Er segne Rat und Richterstuhl;*

*Er gieß auch über jedes Haus*

*In unsrer Stadt die Segensquellen aus;*

*Er gebe, daß aufs neu sich Fried und Treu*

*in unsern Grenzen küssen mögen.*

*So leben wir dies ganze Jahr im Segen.*

## Choral

*Lass uns das Jahr vollbringen*

*Zu Lob dem Namen dein,*

*Dass wir demselben singen*

*In der Christen Gemein;*

*Wollst uns das Leben fristen*

*Durch dein allmächtig Hand,*

*Erhalt deine lieben Christen*

*Und unser Vaterland.*

*Dein Segen zu uns wende,*

*Gib Fried an allem Ende;*

*Gib unverfälscht im Lande*

*Dein seligmachend Wort.*

*Die Heuchler mach zuschanden*

*Hier und an allem Ort.*

## Chœur

*Chantez au Seigneur un chant nouveau!*

*L'assemblée des Saints doit le louer !*

*Louez-le avec des tambours et des danses,*

*des instruments à cordes et à vents !*

*Seigneur Dieu, Nous te remercions !*

*Tout ce qui respire loue le Seigneur !*

*Seigneur Dieu, Nous te remercions !*

*Alléluia !*

## Récitatif

*Seigneur Dieu, nous te louons,*

*de ce qu'avec cette nouvelle année Tu nous  
offres un bonheur et bénédiction nouveaux et  
que tu penses toujours à nous dans ta grâce.*

*Seigneur Dieu, nous te remercions,*

*de ce que ta bonté par le passé a protégé le  
pays et notre noble cité de la hausse des prix,  
de la peste et de la guerre.*

*Seigneur Dieu, nous te louons,*

*car ta fidélité paternelle est sans fin, elle se  
renouvelle pour nous chaque matin.*

*C'est pourquoi, Dieu miséricordieux, nous  
joignons les mains humblement et notre vie  
durant t'adressons louanges et grâces.*

*Seigneur Dieu, nous te remercions !*

## Air

*Sion, loue ton Dieu,*

*Loue ton Dieu dans la joie,*

*Debout ! proclame la gloire,*

*De qui jusqu'à son sanctuaire*

*comme ton berger*

*Te conduira aux verts pâturages.*

## Récitatif

*Le monde peut souhaiter ce qui satisfait la  
chair et le sang, moi je ne demande au Sei-  
gneur que cette seule chose,  
que Jésus, ma joie, mon berger fidèle, mon  
réconfort et mon salut, la meilleure partie de  
mon âme, comme un agneau de sa pâture,  
m'entoure cette année encore de sa protec-  
tion et que jamais plus je ne quitte ses bras.  
Son esprit du bien, qui me montre le chemin  
de la vie, me guide sur un chemin aplani et je  
commence donc l'année au nom de Jésus.*

## Duo

*Jésus soit mon tout,*

*Jésus reste mon commencement,*

*Jésus est ma lumière de joie,*

*Jésus à qui je veux me consacrer.*

*Jésus me secourt par son sang,*

*Jésus fait ma fin bonne.*

## Récitatif

*Maintenant, Jésus fasse qu'avec la nouvelle  
année vivent ceux qu'il a oints, qu'il bénisse  
le tronc et les branches, que leur bonheur  
atteigne les nuages.*

*Que Jésus bénisse l'église et l'école,*

*qu'il bénisse tous les maîtres fidèles*

*qu'il bénisse ceux qui écoutent sa Parole,*

*qu'il bénisse le Conseil et le Tribunal ;*

*qu'il fasse jaillir sur chaque maison*

*de notre ville une source de bénédictions ;*

*qu'il accorde que la paix et la fidélité*

*s'embrassent à nos frontières. Vivons toute*

*cette année dans sa bénédiction.*

## Choral

*Fais-nous parcourir l'année*

*Dans la louange de ton nom,*

*Que nous le puissions chanter ainsi*

*Dans la communauté des chrétiens,*

*Voudrais-tu mener nos vies*

*de ta main toute-puissante,*

*Soutiens tes chrétiens bien-aimés*

*Et notre patrie.*

*Envoie-nous ta bénédiction,*

*Donne la paix à toute fin,*

*Donne à notre pays*

*Ta parole qui nous bénit.*

*Déjoue les hypocrites*

*Ici et partout.*

Si nous nous référons à notre propre expérience, Bach aura sûrement passé de drôles de fêtes en cette fin d'année 1723, la première pour laquelle il eut en charge à Leipzig la musique des multiples offices organisés pendant cette période. Les répétitions et les concerts se seront entrecroisés, peut-être quelques défections, des malades...

Après trois cantates autour de Noël, dont deux entièrement nouvelles, Bach présente *Singet dem Herrn ein neues Lied* le 1er janvier 1724.

Deux numéros seulement sont neufs, le reste a été composé deux ans plus tôt. Il faut préciser qu'en 1724, le 1er janvier tombe un samedi et donc on attend aussi de Bach une cantate pour le lendemain, dimanche... Et encore une pour l'Épiphanie, quatre jours plus tard !

Peut-être cette précipitation explique t-elle la perte quasi-totale des partitions des deux numéros fraîchement composés. Seules ont subsisté les voix et les parties de violon. Plusieurs interprètes s'attaquèrent dès les années 20 à la reconstruction des parties manquantes. La partition du choral final indiquait heureusement l'instrumentation complète de l'œuvre. Restait, avec la connaissance acquise du style de Bach, à extrapoler la répartition des motifs thématiques, leur traitement par les instruments, la place des vents... L'éditeur Breitkopf a publié en 1995 une version utilisée ici.

Proche de celui de la cantate 63, donnée une semaine plus tôt à Noël, le chœur d'ouverture est une ample louange à Dieu, mais aussi un hymne à la musique qui porte ces louanges. Il associe des fragments des *Psaumes 149 et 150* au *Te Deum allemand* de Luther (la traduction que Luther en fit du *Te Deum* latin, dans sa démarche pour faciliter une appropriation individuelle de la foi, essentielle à ses yeux). L'enchevêtrement euphorique des *Psaumes* semble hisser jusqu'à un promontoire, là où toutes les voix s'unissent pour énoncer majestueusement leur *Herr Gott, dich loben wir !* (Seigneur nous te louons).

Le second passage reconstitué est un grand récitatif, qui prolonge cette louange en l'assortissant de commentaires des quatre solistes. Après le dernier *Herr Gott, wir danken dir!*, une pulsation irrésistible se met en route. C'est le même ¾ que le chœur initial, mais la danse est plus sobre, chantée de façon soliste: c'est celle de Sion, terme symbolique désignant initialement Jérusalem dans la Bible puis par extension la communauté des croyants.

L'unique vœu que forme ensuite la basse pour l'année nouvelle fait écho aux cantates des jours précédents et à leur message de détachement. On ne peut imaginer récitatif plus limpide, sans le moindre obstacle harmonique.

Il ouvre un magnifique duo qui se délecte du nom de Jésus (dans la Bible, le 1er janvier est le jour de la circoncision de l'enfant qui reçut alors ce nom). Une telle tendresse évoque une phrase du récitatif précédent : *que jamais je ne quitte ses bras*.

Les deux voix s'imitent, comme le Chrétien s'engage à suivre les enseignements du Christ. On ignore quel instrument Bach avait choisi pour accompagner le chant. Le choix s'est porté ici sur le hautbois d'amour.

Par d'amples accords de cordes, flot qui évoque la bénédiction espérée, un dernier récitatif annonce le choral final. Formant des vœux - caractéristiques de la Réforme- pour l'école et les enseignants, le conseil municipal et le tribunal, ce choral *-Jesu, nun sei gepreiset-* est entrecoupé de fusées joyeuses et insiste pour finir et par deux fois : *Déjoue les hypocrites, ici et partout*.

Beau programme, non ?

Christian Leblé